

XVI Jornadas de Orientación Profesional

Traductores e intérpretes en una sociedad en constante transformación



XVI Jornadas de Orientación Profesional

23 y 24 de abril de 2025

Traductores e intérpretes en una sociedad en constante transformación

Desde sus orígenes, los traductores e intérpretes han experimentado un constante proceso de adaptación para poder dar respuesta a las necesidades siempre cambiantes de la sociedad. A menudo, esta transformación se ha producido al hilo del desarrollo de la tecnología y, hoy, de otras herramientas basadas en la inteligencia artificial. Sin embargo, aunque es evidente que tales herramientas aligeran las tareas de traducir e interpretar, en ningún caso reemplazan el trabajo del traductor humano, que va mucho más allá de cálculos matemáticos, medias aritméticas o algoritmos basados en predicciones estadísticas.

En efecto, los profesionales de la comunicación interlingüística son mediadores entre personas que manejan lenguas y culturas diferentes. Su labor exige conocer muy bien las lenguas de trabajo, trasladar a la cultura meta lo que se ha expresado en la cultura origen y resolver los problemas de comunicación cuando surjan.

El dominio de la lengua materna y de las lenguas de trabajo extranjeras, el conocimiento profundo de otras culturas, la capacidad de adaptación y las competencias para la comunicación efectiva que los estudiantes de traducción e interpretación desarrollan durante su periodo de formación están entre los puntos fuertes de los egresados de estas titulaciones. Son precisamente estas habilidades las que los convierten en profesionales versátiles, polifacéticos, flexibles, capaces de integrarse en ámbitos laborales muy heterogéneos, que, sin embargo, tienen un denominador común: el ejercicio de las competencias y las destrezas propias de la comunicación, oral y escrita, y del trasvase efectivo de todo tipo de contenidos a otra cultura.



ORGANIZACIÓN: Comisión de Acción Tutorial de la FTI

DIRIGIDO A: Estudiantes matriculados en 3º, 4º, 5º y 6º de las titulaciones de grado de la FTI

MATRÍCULA: Gratuita
Financiación de la FTI

MATRICULACIÓN: A través de la página web de la FTI

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Edificio de Humanidades (Módulo C)



9:30 - 10:00 Inauguración de las Jornadas

Participan: **D.ª Soraya García Sánchez** (Vicerrectora de Formación Permanente y Empleabilidad de la ULPGC)

Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC

10:00 - 11:00 Mesa redonda *Perspectivas de futuro I: egresados de la FTI con perfiles profesionales diversos.*

Modera: **D.ª Miriam Jiménez González**

Participan: **D.ª Edelmira Campos Núñez** (Asistente de Relaciones Exteriores en UNHCR/ACNUR España).
D. Rubén Jacobo Méndez Suárez (Emprendedor y docente).
D.ª Carla Hidalgo Torralba Padrón (Departamento de Informatics, Communication and Engagement de Roche).

11:00 - 11:30 Desayuno y visita a las carpas de la maestría (MILSE) y másteres (MTP y MECU) de la FTI.

11:30 - 12:30 Taller: Herramientas para la formación en el ámbito laboral

Modera: **D.ª Claudia Yafei Navarro García**

D. Venancio Lorenzo León (Coordinador de Sispecan, Subdirección de Formación del SCE).

12:30 - 13:00 Proyección del vídeo FTI por el mundo: Jonás Rodríguez Pérez; Chantal Portillo Stephens; Gema Suárez Pérez y Elena Pérez Ramírez

10:00 - 11:30 Taller: Oportunidades para egresados en la Unión Europea

Modera: **D.ª Dafne Pérez Álvarez**

D.ª Meritxell Díaz Santos (Unidad de Relaciones Externas y Multilingüismo del Parlamento Europeo).

D.ª Aránzazu Rodríguez Mederos (*Tender and Business Development Manager en la empresa edataconsulting*).

11:30 - 12:00 Desayuno

12:00 - 13:00 Mesa redonda *Perspectivas de Futuro II: egresados de la FTI con perfil profesional de traductor e intérprete*

Modera: **D.ª Cathaysa Hernández Llanos**

Participan: **D.ª Carlota Marie Dávila Santana** (Traductora de video-juegos).

D. Yeray Segura Sánchez (Traductor)

D. Eliezer Ramírez Pérez (Experto en control de calidad lingüística en la empresa Keywords Studios) (conexión online)

D.ª Ascen Martín Díaz (Traductora audiovisual)

13:00 - 13:15 Clausura de las Jornadas